

ЗӘХМЕТКЕШ ТРУЖЕНИК

ВЫПУСК

№ 3

МАРТ

2016

ГАЗЕТА ОБРАЗОВАНА В 1927 ГОДУ
ВЫПУСКАЕТСЯ НА РУССКОМ И ТАТСКОМ ЯЗЫКАХ

Международный женский день В НОМЕРЕ



СОХРАНЕНИЕ ЯЗЫКА
ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

СТР. 2

ГОРСКИЕ ЕВРЕИ
ДАГЕСТАНА
ПОКОРЯЮТ РИМ

СТР. 4-5

МАНАШИР СИМХАЕВИЧ
АЗИЗОВ

СТР. 6-7

ЯКОВ ИЛЬЯГУЕВ

СТР. 8-9

ТУРУНДЖ ГАЛИЛОВА

СТР. 12-13

Красавица-весна ступила на порог, и вместе с ней пришел волшебный праздник — 8 Марта, Международный женский день! С утра спешат по улицам мужчины, они несут цветы своим бабушкам и мамам, женам и сестрам, невестам и коллегам. Милые, очаровательные женщины, отложите сегодня все домашние дела и позвольте мужчинам доказать вам, что вы являетесь смыслом их жизни и самым драгоценным подарком судьбы!

Женщина у евреев всегда играла важную роль в своей преданности, самоотверженности, трудолюбии, в профессионализме и воспитании детей.

Женщина делает этот мир светлее и добрее, наполняет дом любовью, уютом и радостью.

Если в доме счастлива женщина, то счастлива и вся семья. Если женщина не счастлива — не счастлив никто. Простое житейское правило, про которое все знают, но пренебрегают им или недооценивают.

В сердце каждой настоящей женщины горит искра небесного огня, которая спокойно спит при ярком дневном свете благополучия, но вспыхивает, сияет и блещет, разгоняя мрачные тучи в дни несчастий.

В нашей истории много имен горско-еврейских женщин, которыми мы гордимся — герои труда, кандидаты и доктора наук, деятели культуры и искусства, медицины и образования! Если вы хотите узнать, сколь велика душевная сила женщины, ее скромность и нравственность, и сколь богатые плоды она приносит, послушайте рассказы наших мудрецов.

Наши милые бабушки, мамы и дочери.

Пусть ваши сердца наполнятся радостью от искренних пожеланий, нежных цветов и приятных подарков!

Прекрасный день, весны рассвет,

Природа снова оживает.

Ни для кого то не секрет,

Чья красота ее питает.

Так много хочется сказать

И пожелать вам в праздник этот:

Любить, цвести, не увядать,

Быть украшением планеты.

Улыбка ваша — солнца свет.

Глаза — как неба бесконечность.

Без вас на свете жизни нет,

Лишь с вами есть у жизни вечность.



Пресс-служба





Сделан еще один шаг по сохранению языка горских евреев

По инициативе президента фонда СТМЭГИ Герман Захарьяев выпущен диск с аудиуроками для изучения языка горских евреев. Диск включает в себя 43 урока, состоящих из простых слов и выражений и является доступной формой в изучении языка. Объяснение ведется с использованием русского языка. Учебный курс охватывает более 1000 слов, позволяющий освоить самостоятельно язык на разговорном уровне. Над созданием аудиуроков работал исследователь истории и языка горских евреев Мордехай Нафталиев. Язык горских евреев находится под угрозой исчезновения. Об этом много говорится на конференциях и семинарах, посвященных сохранению идентичности и языка горских евреев. Сегодня, к сожалению, языком пользуется преимущественно старшее поколение. Надеемся, что этот диск привлечет внимание молодежи, а для педагогов станет дополнительным инструментом в их работе с подрастающим поколением.

Пресс-служба



АУДИОДИСК С УРОКАМИ НА ДЖУУРИ

Соҳде омори е пойнореиигеш эри дошдеи зугьун жугьургьой догьи



ГЕРМАН ЗАХАРЬЯЕВ – ПРЕЗИДЕНТ ФОНДА СТМЭГИ

Э гьнор президент фонд СТМЭГИ Герман Захарьяев ведешенде омори диск э аудионуботгьоревоз эри тербие вегирде зугьун жугьургьой жогьи. Э диск дарафди 43 нубот, э комигьо дери суке гофгьо ве теклифгьо ве гьисди гьувот расеренигьо чигьрет э тербие вегирде зугьуне. Андуьрмиш гировунде оморени э дес дешендеи зугьун уруси. Тербие вегирдение курс деберди э хьушде эз 1000 гофгьо зиед, гьишденигьо хуьшден ю дануьсде зугьуне э рэхь суьгьбет. Э яратмиш сохдеи аудио нуботгьо кор сохди сэнигьлэткор торих ве зугьун жугьургьой догьи Мордехай Нафталиев. Зуьгьун жугьургьой догьи гьисди э зир секонеи бегьем вир бире. Э товун эну омбар гуфдире оморени э конфиренцигьо ве семинаргьо, сохде оморенигьо дошдеи идентичность ве зугьун жугьургьой догьи., имбуруз, э ки хьэйф, э зугьун иму гоф сохдени омбардеки келете шивдогь. Имуре имиди, ки и диск мигируь тигьэт жовоньоре, оммо эри тербиедорегоргьо у мибу тозе караста э кор эн угьо э келе биренигьо эрхэревоз.

Пресс-гьллузь

Тержуьме сохдегор Иосиф Бахшиев

Бат-мицва в «Школе лидерства Лаудер Эц Хаим»

УЧАЩИЕСЯ «ШКОЛЫ ЛИДЕРСТВА ЛАУДЕР ЭЦ ХАИМ»
ПРАЗДНУЮЩИЕ СВОЮ БАТ-МИЦВУ

В «Школе лидерства Лаудер Эц Хаим» состоялось важное событие — бат-мицва сразу пятерых учениц. Бат-мицва — это достижение совершеннолетия, момент перехода от детства к взрослой жизни, в которой ребенок уже несет ответственность за свои поступки. По еврейскому закону у девочек бат-мицва наступает в двенадцать лет. Юлия Ясинская, директор ГБОУ СОШ № 1621 («Лаудер

Эц Хаим»): «Бат-мицва — один из любимейших праздников в нашей школе. Мы всегда отмечаем эту дату в кругу самых близких для наших девочек людей: это их родители, учителя и друзья. Каждый раз наша школа выбирает разную тематику. В этом году это качества еврейской женщины: доброта, скромность, терпение, ответственность. И мы очень верим, что девочки, заканчивая нашу школу, смогут развить в себе эти прекрасные качества». Девочки подготовили интересное представление, в котором обратились к опыту женщин, сыгравших важную роль в истории еврейского народа. Ученицы и приглашенные гости приняли участие в викторине, посвященной вопросам еврейской жизни, и выполнили одну из важнейших женских мицвот — отделение халы. Приятным завершением праздника стали слова благодарности девочек, адресованные родителям и учителям, а также вручение памятных подарков. После официальной части бат-мицвы все собравшиеся были приглашены к праздничному столу.

Пресс-служба по материалам STMEGI.com

Бат Мицва э «Школей пушо рафдеи Лаудер Эц Хаим»



БАТ-МИЦВА НАСТУПАЕТ В 12 ЛЕТ

Э «Школей пушо рафдеи Лаудер Эц Хаим» бири вожиблуге гьозие бат мицва эртой пенж тербиевегирдегоргьой. Бат Мицва гьисди расиреи э глугьмуър, келе жовонгьо. тутем гиросдеи эз глэили э ки келе глугьмуър, э комики гэл имогьой бердени жогьобдорлугь эри кргьой хуыше. Э гьонугьн егьудигьо эри духдегьо бат мицва сер гирдени эз 12 сала. Юлия Ясинская, рэхьбер ГБОУ СОШ № 1621 Лаудер Эц Хаим: «Бат

мицва гьисди еки эз гьемме мугьбетлуге мигидгьо э школей иму. Иму гьемише сечмиш сохденим и рузе э гьэриш эз гьемме кунде эри духдергьой иму одомигьо: и гьисди тербиедорегоргьо, бебе-деде ве дусдгьо. Гьэр гиле школей иму вихдени жуър бежугьре тематике. Э и сал и гьисди божеренигьой зен егьуди: ники, хземенди, сабур, жогьобдорлугь. Ве иму лап бовор сохденим, ки духтергьо, варасде школей имуре миданугьт параменд сохде э хуыше и раче божеренигьо. Духдергьо хьозур сохдет лап мэрэгьлуге томоше. э комики дениширет э синогьи зенгьо, возирегьо вожиблуге роль э торих хэлгь егьуди. Тербиегирдегоргьо ве огол зере оморгьо гьуногьгьо бэхш вегирдет э викторина этовун пурсуышгьой зиндегуьни егьуди, ве сохдет еки э вожиблуге мицвот зени- жэйле сохде халп Хуше варасдеи мигид бири гофгьой согьбоши духдергьо э бебе -дедегьо ве тербиедорегоргьо, оммо гьемчуьн дорей ерлуге бэхшгьо. Варасденге официални бэхш бат мицва гьемме кура бирегоргьо огол зере омор э ки мигидлуге шильхон.

Пресс-служба

э молгьой STMTGI.com

Тержугьме сохдегор Носиф Бахшиев



Горские евреи Дагестана покоряют Рим

Во вторник, 9 февраля, в столице Италии открылась выставка фотографий «Дербент. Живая связь времен». Вернисаж её прошел в Москве, затем в Новгороде, Ярославле и Кронштадте — городе-побратиме Дербента. Целью выставки является не только рассказ о жизни одного из городов российской Республики Дагестан, но и воспитание в людях взаимоуважения к национальным культурам и самобытности этносов.

Выставку открыли замдиректора Российского центра науки и культуры в Риме Василий Коняев и куратор выставки, директор Фонда возрождения традиций «Еврейский национальный фонд» д-р Рафаил Файнберг, представители итальянской общественности.

Осмотр экспозиции начинается со снимков рассвета в древнем городе, а завершается видами ночного Дербента. Это создает эффект личного однодневного присутствия, во время которого посетитель сможет не только увидеть достопримечательности города, сохранившего уникальный средневековый колорит, но и познакомиться с его жителями разных национальностей, религий и культур.

Издавна в Дербенте живут евреи, и выставка не обделила своим вниманием их религию, историю,



**ШАМАРЬЯ (ШУРИК) ГАВРИЛОВ ТОРГУЕТ Б/У САМОВАРАМИ
НА РЫНКЕ «АРЗУ» Г. ДЕРБЕНТ**

культуру, праздники, традиции, обычаи и быт.

Как рассказал нашему portalу Рафаил Файнберг, на выставке есть немало фотографий, посвященных горским евреям Дербента, причем самые «древние» снимки относятся к концу 19-го века, но большинство сделаны в 2014–15 годах во время экспедиций фотографов.

Выставка проходит в здании, принадлежащем потомкам семьи Сантакроче, ведущей своё начало от легендарного основателя Римской республики консула Публия Валерия Публикола (509 год до новой эры). Дом построен в 16-м веке. Здесь бывали родственники семьи Сантакроче — князья Чезарини, маркизы Рангони и Пассари, Папы Римские и кардиналы. Теперь же эти стены впервые услышали о горских евреях Дербента. Выставка задумывалась как поликультурная и мультиконфессиональная. В перспективе, как отметил Файнберг, планируется показ экспозиции о евреях Дербента в Израиле, где живет много репатриантов из Дагестана. В Риме выставка будет работать до 18 февраля 2016 г. в Российском центре науки и культуры (Пьяцца Бенедетто Кайроли).



**ПАРИКМАХЕРЫ БРАТЯ ЯКУБОВЫ АЛЬБЕРТ И ГАВРИЛ (ГРИША)
ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ Г. ДЕРБЕНТ**



Догълуьлуье жугъургъой Дербенд доренуьт бесгъуни Руме

Э руз сешобот 9 февраль э мэгъди Италие вокурде омори бирмунуьши сиротгъо «Дербенд. Зиндее ологъи земонгъо». Бирмунуьши суьфде гиросди э Москов, песде Новгород, Ярославль ве Кронштадт-шегьер бирор Дербенд. Бирмунуьши бири неки энжегъ чуьн ихдилот э товун зиндегунни еки эз шегьергъой Догъистуь, оммо гъемчуьн эри дошдеи зодомигъо хъурмети дуь эки еки, эри хъуьрмет эки миллетлуье базургенди ве хуьшденбиреи этносгъо. Бирмунуьшире вокурди жигегир директор меркез гилм ве базургенди э Рим Василий Коняев ве куратор бирмунуьши, рэхъбер фонд тозеден зиндеи гъэдотгъо «Миллетлуье фонд егъудигъо» доктор Рафаил Файнберг, одомигъой жэ-гъимэт итальянегъо. Бирмушуьши экспозицие сер гирдени эз сиротгъо сэгъэр э Дербенд, оммо варасдени сиротгъоревоз шевине гъэдимие шегьер. И яратмиш сохдени, гуйге дениширегор ю хуьшдени дери э шегьер ве дирени достопримечательностгъой шегьере, дошдигъоре уникални минжисадсалигъо калорит, оммо гъемчуьн шинох бире э зигъисдегоргъоревоз жуьр -бежуьре миллетгъо, дингъо ве базургендгъо. Эззуревоз э дербенд зигъисденуьт жугъургъо ве бирмунуьши доритигъет дин эн угъоре, торих, базургенди, мигъидгъо, гъэдотгъо ве рузгъой ишу э гъэдимие шегьер.чуьтам ихдилот сохди э иму рафаил файнберг, э бирмунуьши гъисди омбаре сиротгъо э товун жугъургъой догъи, э ки энуну эз гъемме гъэдимие сиротгъо гъисдуьт эз эхир 19 садсали, оммо омбардеки сохде омори э 2014–2015 салгъо э вэхд рафдеигъо э унжо сиротчи-гъо. Бирмунуьши гиросдени э хуне сэхъибгъой



ПОСЕТИТЕЛИ ВЫСТАВКИ «ДЕРБЕНТ. ЖИВАЯ СВЯЗЬ ВРЕМЕН»

комики гъисдуьт эрхъгъой кифлет Сантакроче, вегирденигъо сербошди хуьшдере эз овосунее биненорегор Римски республике консул Публия Валерия Публикола (509 сал те тозе девр). Хуне вокурде омори э 16 муьн садсали. Э инжо бире мересгъой кифлет Сантакрочекнязгъо Чезарини, маркизгъо Рангони ве пасари, бебегъо Рим ве кардиналгъо. Гъемогъой и дворгъо суьфде шиновусдет э товун длгълуье жугъургъой Дербенд. Бирмунуьши фикир сохде оморебу чуьн омбаребазургенди ве мульти сэнигъэтлуь. Э песдеине, чутам сеч сохд файнберг эде хъозур сохде оморе бирмуну экспозицие э товун жугъургъой Дербенд э Исроил эже зигъсдени омбар жугъургъой догъи. Э Рим бирмуну мимунуь те 18 февраль 20 16 муьн сал э Российски меркез гилми ве базургенди (Пьяцца Бенедетто Кайроли, 6).

Шимон Бримман
Тержуьме сохдегор Иосиф Бахшиев



В память 80-летия писателя Манашира Симхаевича Азизова

Манашир Симхаевич Азизов родился в Дербенте 23 марта 1936 года. Биография его жизни: учеба в школе, институте, затем работа преподавателя и корреспондента в газете «Комсомолец Дагестана». Позже заведующим отделом в газете «Комсомолец Дагестана» и «Знамя коммунизма», преподавал в институте. Преуспев в шахматах сам, смог обучить и многих ребят этой игре. Одна из первых его книг «Богатыри Дагестана». Манашир Симхаевич написал очерки об известных дагестанских спортсменах. Многочисленные отзывы вдохновили молодого Азизова, и он стал писать. Его книга «Художественные особенности языка повестей Чингиза Айтматова» была издана в 1971 году. По этой теме он и защитил кандидатскую диссертацию в области филологии. Был членом Союза журналистов России с 1972 года, президентом международной ассоциации «Юность планеты», лауреатом премии молодежи Молдовы, заслуженным учителем Республики Грузия, участником первого международного научного симпозиума «Горские евреи — история и современность». Манашир Азизов — автор многочисленных статей и очерков, опубликованных в журналах и газетах «Огонек», «Советский Дагестан», «Дон», «Учительская газета», «Дагестанская правда», «Ворошиловградская правда», «Спортивная жизнь России», «Культурно-просветительская работа», «Кавказская здравница». Много лет он занимался научно-преподавательской работой в Дагестанском и Ворошиловградском педагогических институтах. Особенно удачными, неповторимыми у него получались очерки. Герои Манашира Азизова — честные люди, любящие жизнь. Это и «странный человек» из одноименного рассказа, и Мугдаши — студент из рассказа «Неприступная», и Манувах — поэт и командир роты в одноименном очерке, Шатиель Абрамов — Герой Советского Союза, Гасан Мирзоев — Председатель гильдии адвокатов России. Вышли из печати несколько книг: «Скрипка», «Романтик» и другие. М. С. Азизов был первым директором русско-дагестанской воскресной школы, открытой Московским центром культуры «Дагестан» в 1989 году. Ма-



МАНАШИР СИМХАЕВИЧ АЗИЗОВ

нашир Симхаевич отдал много сил и энергии ее становлению. При нем были разработаны первые учебные планы, программы и методические материалы, установлена связь с Министерством образования Дагестана. В последние годы М. Азизов тесно сотрудничал с газетой «Ватан», где часто публиковались его очерки и рассказы. Печатался он и под псевдонимом Дмитрий Беркутов. Многие годы М. Азизов жил в Москве. Но очень часто вспоминал о своей родине, помнил каждый дом в родном Дербенте. Во время последнего приезда часами бродил по улицам и рассказывал с большой теплотой о людях, живших в этих домах. Хотел остаться в Дербенте и написать повесть о родном городе. Мечтал отметить свой 75-летний юбилей, до которого оставалось совсем немного. Но его планы прервала болезнь. 1 февраля на 75-м году жизни ушел от нас чистой души человек. М. С. Азизов похоронен в Москве. Светлая память о Манашире Азизове навсегда останется в наших сердцах.

Э ер 80 сали нуьвуьсдегор Манашир Симхаевич Азизов



ЗРИТЕЛИ ПЕРЕД ПОКАЗОМ

Манашир Симхаевич Азизов хъэсуьл омори 23 март 1936 сал. Ини бинелуье гъозиегъо зиндегунни эн у: ттрбие вегирдеи э школе, совод вегирдеи э институт, песеде кор тербиедорегор ве корреспондент э гозит «Комсомолец Догъистуь». Дирте рэхъбер отдел э гозитгъо «Комсомолец Догъисту» ве «Бейдогъ коммунизм», тербие дори э институт. Расире э хубе барасигъо э шахматгъо ю хуьшден, дануьсди вомухунде э и вози омбаре глэилгъоре. Еки эз суьфдеи книгъо эн у «Ождогъой Догъисту» Манашир Симхаевич нуьвуьсди ихдилотгъо э товун мэглумлуье спортсменгъой Догъистуь. Омбаре тэглрифлуье жогъобигъо дори эшгъ жогъиле Азизове ве у сер гирди нуьвуьсде. Книг э у «Шеккуьллуье иллокигъо зуьгъун ихтилотгъой Чингиз Айтматов» дофус зере омори э 1971 муьн сал. Э и глосут у гъэлхэнди сохди кандидатски диссертацие э филологии. Бу бэхшвегир Союз журналистгъой Уруссиет эз 1972 сал, президент глэрейхэлгълуье ассоциацие «Жовони Хори», бесгъунидорегор жовонгъой Молдова, верзуьшлуье тербиедорегор республика Грузие, бехшвегир екимуьн глэрейхэлгълуье глилмуье симпозиум «Жургъургъой Догъи- торих ве имбурузиине». Манашир Азизов автор омборегъэдерлуье сечномегъо ве ихдилотгъо, дофус зере омориго э журналгъо ве гозитгъо «Журкум-

ле», «Догъисту Совети», «Дон», «Учительски гозит», «Дузи Догъистуь», «Дузи Ворошиловград», «Спортивни зиндегунни Уруссиет», «Базургенди товущдоренигъо кор», «Кавказски жуьнсогъидоре». Омбаре салгъо у муьхшуьл бу э соводдоренигъо кор э пединститутгъой Догъистуь ве Ворошиловград. Иллоки бараслуь, вогорушнисбиренигъо уре биребу ихдилотгъо. Игидгъой Манашир Азизов- номуслуье одомигъо, хосденигъо зиндегунни. И гъисди «ежирее одоми» эз екнуме ихдилот, ве Мугъдоши — студент эз ихдилот «Бесгъунинебиренигъо», ве Манувэх — шогъир ве сервор рота э екнуме ихдилот, Шатизель Абрамов — Игид Союза Совети, Гасан Мирзоев — сернуьш гильдия векильгъой Уруссиет. Ведиромори эз дофус ченд книгъо «Скрипке», «Романтик», ве диеш. М. С. Азизов бу екимуьн рэхъбер урусси-догъистуье екшоботие школе, вокурде омориго Меркезевоз базургенди «Догъистуь» э 1989 муьн сал. Манашир Симхаевич дори омбаре гъувотгъо ве божерени эри поюнде уре. Э вэхд эн у сохде омори екимуьне тербиедоренигъо гъэдергъо, программегъо, ве методически молгъо., норе омори ологъи э Министерством соводи Догъистуь. Э песини салгъо М. С. Азизов куьнд кор сохди э гозитевоз «Ватан», эже е ченд гиле дофус зере омори ихдилотгъой эн у. Дофус зере омори у гьемчуьн э псевдонимовоз Дмитрий Беркутов. Омбаре салгъо Азизов зигъисди э Москов. Оммо лап омбар э ер овурди ватан хуьшдере, фурмуш не сохди е хунереш э суьгъде Дербенд. Э вэхд песини омореи э сэглэтгъоревоз гешди э кучегъой ве ихдилот сохди э келе гермировоз э товун одомигъо, зигъисдигъо э и хунегъо. Воисдебу мунде э Дербенд ве нуьвуьсде э товун суьгъде шегъер. Ниет сохди сечмиш сох 75 салаи юбилее, те комики мунде бу дап кем вэхд. Оммо гъэдергъой эн уре бури нечоги. 1 февраль э 75 сал зиндегунни хуьшде рафди эз киму э темизе нешуморевоз. М. С. Азизов мито сохде омори э Москов. Товушлуье ер э товун Манашир Азизов гьеммише мимуну э дуьлгъой иму.

Пресс-гъумлуь э молгъой
Тержуьме сохдегор Носиф Бахшиев



К 100-летию участника ВОВ поэта Якова Ильягуева

Ильягуев Яков родился в 1916 году в дагестанском селении Мюшгур (Нюгди), недалеко от Дербента. В двухлетнем возрасте мальчик потерял отца, и вскоре семья переехала в Дербент. Заботы о семье, воспитании детей - дочери Сипро и сыновей Якуба и Якова - легли на плечи матери Истир. С 12-летнего возраста Яков начал работать, чтобы помочь матери. Его первой профессией стала профессия чистильщика обуви. С 1932 по 1934 год будущий поэт учился в педагогическом колледже в Дербенте. Во время учебы написал первые стихи, которые были опубликованы в газете «Зэхьметкеш», а с 1938 года начал работать в этой газете. В 1938 г. Яков Ильягуев женился на Яфе Разиловой. В 1939 г. его призвали в армию на действительную службу. Война застала Ильягуева на Западной границе. Через несколько месяцев после начала войны, находясь в рядах Советской Армии на Украине, Яков Ильягуев в сентябре 1941 г. вместе со всем батальоном попадает в окружение. А дальше - мучительный путь: плен, переход из одного лагеря в другой, пытки, страдания. В плену ему удалось выдать себя за азербайджанца. Близкие друзья, знавшие, кто он на самом деле по национальности, его не выдали. В 1943 г. пленных перегнали в лагерь в Греции. Ильягуеву и еще шестерым дагестанцам удается бежать от фашистов. Беглецы попали к партизанам Греции и воевали с ними против немцев до конца войны. Когда война закончилась, англичане помогли вернуться им на родину. Всех бывших «пленных» поместили в «отстойник» до выяснения обстоятельств. Их перевели в Саратовскую область в советский лагерь для военнопленных. 13 октября 1945 г. Ильягуев смог вернуться к семье, впервые увидел пятилетнего сына. В послевоенные годы Якову пришлось отвечать на много вопросов сотрудникам НКВД. Жизнь его складывалась тяжело: он поменял несколько мест работы в родном городе. Затем переехал жить в Избербаш, продолжал писать стихи. Работал до 1986 г. в горторге г. Избербаша. В 1996 г. эмигрировал в Израиль. Я. Ильягуев писал стихи до последних дней. В его творчестве большое место занимала тема войны, его произведения были пронизаны добротой, любовью к жизни, патриотизмом, любовью к Дагестану и землякам. Скончался в 1999 году в Израиле.

Пресс-служба по материалам СМН

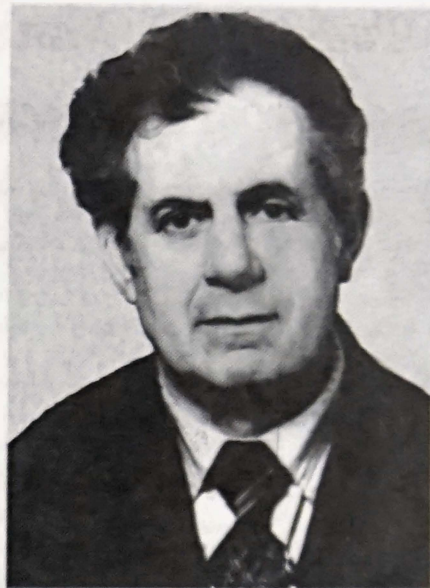
Э ки 100 сали бэхшвегир ВОВ шогьир Яков Ильягуев

Ильягуев Яков хъэсуьл омори э 1916 муьн сал э дигъ Догиьсту Мюшкур(Нюгди) куьнд эз Дербенд. Э дуь сале гъумуьр кукле вир сохди бебере ве э у вэхд кифлет giroшди э Дербенд. Гъэйгъуь э товун кифлет, дошдеи гъилгъо - духтер Сипро ве кукъо Якуб ве Яков дегешдет э душгъой дедей Истир. Эз 10 муьн сал яков сер гирди кор сохде, эри кумек бире э деде. Суьфдеи пишей энун бири сенигъат темизсохдегор пойвоку. Эз 1932 муьн сал те 1934 сал пессеине шогьир тербие вегирди э педагогически училище э Дербенд Э вэхд тербие вегирде у нуьвуьсди екимунь келмегъой хуьшдере, . комики дофус зере оморет э гозит «Зэхьметкеш», оммо эз 1938 сал гирди кор сохде э и гозит. Э 1938 сал Яков Ильягуев хосдени Яфа Разилове. Э 1939 сал уре огол зери э лешгер э гъегъигъэти гъуллугъ. Довгъо гирди уре э западни гъирогъ. Эз дуь се мэгъ эз сер гирде довгъо, дебере э жергегъой Лешгер Совети, Яков Ильягуев э сентябрь 1941 муьн сал офдорени э есири. Пессе синемигъо — плен, giroшден эз е лагерь э уьзге, бедигъа. Э есири у дануьсди бирмуьнде хуьшдере чуьн азербайджанец. Куьнде хъэрмэхгъо, дануьсдигъо кин у э эвре. не фурухди уре. Э 1943 сал есиргъоре giroвундет э лагерь э Греция. Ильягуев ве эгене шеш дагестонигъо дануьсдет вирихде эз есири. Вирихдегоргъо расирет э ки партизангъой Греция ве борж бердет э угъоревоэ гъэршуй немцгъо те эхир довгъо. Кейки довгъо варасди, англигъо кумеки сохдет э угъо вогошде э Ватан. Гъемме эвелине есиригъоре норет э «отстойник» те дануьсде гъоэиегъоре. Угъоре giroвундет э Саратовски улке э лагерь Совети эри доагъо-есиригъо. 13 сентябрь 1945 сал Ильягуев дануьсд дануьсде вогошде э хуне, суьфдеи гиле вини 5 сали кукле. Э салгъо эз песой довгъоЯков межбур бири жогъоб доре э омбаре пуьрсуьшгъо НКВД. Зиндегуни энун бу четин: у дегиш сохди дуь-се жигекоз э сугъде шегъер. Пессе рафд эри зигъисде э Избербаш, диеш нуьвуьсди стихигъо. кор сохди те 1986 сал э горторг Избербаш. Э 1996 сал giroшди эри зиндегуни э Исроил. Яков ильягуев нуьвуьсди келмегъо те эхире рузгъо. Э офурум эн у келе жиге гирди тема довгъо, произведенигъой эн у бу пур ники, муьгъбет э ки зиндегуни, ватан-хосдеи, муьгъбет э ки Догиьсту ве дигъбонигъо. Монухо бири э 1999 сал э Исроил.

Пресс-гъуллугъ э молгъой СТМЕГ.icom

Пержухме сохдегор Иосиф Бахшиев

I
Устали танки грохотать,
Швыряя в горизонт снаряды,
И ткань полей зеленых рвать
В кроваво-черные наряды.
И лихорадочный огонь
В стволах орудий захлебнулся,
И ошавший в страхе конь
В воронку свежую метнулся.
Понуро пленные плелись,
Вперед сдавая генералов.
Кончалась фронтовая жизнь,
Дышать ей оставалось мало.
Оружья выросли стога
После смертельного покоса.
И больше не было врага —
Войны, явившейся без проса.



ЯКОВ ИЛЬЯГУЕВ

II
Сегодня праздник!
Уничтожен враг.
Ценой тяжелой куплена победа.
И, водрузивши над Рейхстагом флаг,
Солдаты к очагам родимым едут.
По всей Европе рукоплещут им —
Сынам России, вырвавшим из плена
Свободу, что глотала черный дым
Фашистского концлагерного плена.
Теперь с надеждой каждая жена,
И мать, и дочь что день — спешат к дороге.
И, глядя на чужие ордена,
Своих солдат встречают на пороге.
И ничего, что те еще в пути,
Цветы и слезы достаются
первым.
Кто до победы поспешил дойти,
А что до слез — так то ожили нервы...

III

На Красной площади парад —
Затих последний бой.
Идут войска за рядом в ряд
По древней мостовой.
Еще вчера в чужих полях,
Испаханных войной,
Рвались надежды в пух и прах
На мирный путь домой.
И пусть от родины вдали
Встречаю светлый час,
Я салютую с той земли,
Что приютила нас.
В горах Эллады навсегда
Простились мы с войной,
Здесь нас свела одна беда,
Теперь наш путь — домой.

IV

Сегодня вновь гремит салют:
Победе — сорок пять!
И вновь войне проклятья шлют,
Чтоб не пришла опять.
Цена свободы высока,
Бесценен наш покой —
Не высыхает слез река,
Что в памяти людской.





Рафаилова Хая Хизгиловна — доктор географических наук, синоптик

Рафаилова Хая Хизгиловна родилась в городе Дербент 28 апреля 1921 года, в семье потомственных раввинов, раби Хизгила Зарбаилова. Была замужем за сыном потомственных раввинов из города Кубы, Илишаа, сына раби Исаака. Получила светское образование, стала заниматься наукой, довольно редкое явление для того времени. В 1939 году поступила на физико-математический факультет, во время учебы перешла на вновь организованное географическое отделение Азербайджанского Государственного университета имени С. М. Кирова, училась по специальности синоптик. Рафаилова Х.Х. единственный специалист в этой области знаний среди горских евреев.

После окончания учебы начала работать на должности инженера-синоптика Каспийской военной флотилии в городе Баку. После войны Рафанлова Х.Х. переехала в Москву и стала работать в системе Главного Управления гидрометеорологической службы при Совете министров СССР.

28 июня 1955 года решением Центрального института прогнозов Высшей аттестационной комиссии Рафаиловой Хае Хизгиловне присуждена ученая степень кандидата географических наук. 21 марта 1962 года решением Высшей аттестационной комиссии Рафаилова Х.Х. утверждена в ученом звании старшего научного сотрудника по специальности синоптическая метеорология.

В 1974 году защитила диссертацию на тему «Использование характеристик стратосферы, тропосферы и подстилающей поверхности в долгосрочных прогнозах погоды», за что 10 января 1975 года присуждена ученая степень доктора географических наук. Рафаилова Х.Х. проработала 35 лет. Опубликовала 36 научных работ и издала две книги. В 1970 году Хае Хизгиловне присуждена премия имени Б. П. Мултановского за «Руководство по долгосрочным прогнозам погоды на 3–10 дней», Хая Хизгиловна Рафаилова награждена тремя медалями.

Рафаилова Х.Х. в 2002 году ренатрировалась в Израиль и проживала в городе Хадере.

Ушла из жизни Хая Хизгиловна 20 октября 2004 года в возрасте 82 лет. Светлая ей память.



РАФАИЛОВА
ХАЯ ХИЗГИЛОВНА

По материалам книги «Краткая энциклопедия горских евреев» Хананила Абрамова, 2006 г.

Рафаилова Хая Хизгиловна — духтир географически гилмгьо, синоптик

Рафаилова Хая Хизгиловна эз деде хьосул омери э шегьер Дербент 28 апрель 1921 муьн сал э кифлет шивдее раввингьо, раби Хизгил Зарбаилов. Бу э шувер э кук шивдее раввингьо эз шегьер Куба, Илишаа, кук раби Исаак. Вегирди хьуметлуье совод, сер гирди мухьшул бире э гилмевоз, чу бу кеме жире кор э у взхд. Э 1939 сал дарафди э физика-математически факультет, э взхд совод вегирдеи гирошди э тозе идоре оморигьо географически отделение Азербайджански хьуькуьметлуье университет э нум С. М. Киров, тербие вегирди э сениглат синоптик. Рафаилова Хая Хизгиловна гьисди екимуьн сениглаткор э и гилм э глэрей догьлуье жугьургьо. Эз песой вегирдеи совод сер гирди кор сохде э жигей инженер-синоптик э Каспийски флотилие э шегьер Боку. Эз песой довгю Хая хизгиловна рафди э Москов ве сер гирди кор сохде э системой сервелуье управление гидрометеорологически гуллугь эки Мэслихэз Министергьо СССР. 28 июнь 1955 сал э гьэроировоз Мэркезлуье институт э пушо гуфдире Зевери аттестационни комиссия Хае Рафаилов доре омери гилмлуье степень кандидат географически гилмгьо э сениглат синоптически гуллугь.

Э 1974 - муьн сал гьалхэнди сохди диссертацие «Э хэйр вегирден хосиетноме стратосфера, тропосфера ве э зир дешенденигьо мескенгьо э омбаревадлуье э пушо данусде мибугьо гьоворе», эри чуй 10 январь 1975 муьн сал доре омери гилмлуье степень духтир географически гилмгьо. Рафаилова Хая Хизгиловна кор сохди 35 сал. Дофус зери 36 гилмлуье коргьо ве ведешенди дуй книггьо. Э 1970 сал Хая Хизгиловна вегирди премие э нум Б. П. Мултановски эри «Рэхьбери эри омбаре вьэде дануьсде гьовой эри 3–10 руз» Хае Хизгиловне Рафаилова вегирди се медал. Рафаилова Х.Х. э 2002 сал гирошди эри зигьисдез Исроил ве бири э шегьер Хадера. Рафди эз зиндегуни Хая Хизгиловна 20 октябрь 2004 — муьн сал.

Э малгьой книг «Чукде энциклопедие жугьургьой догьин» Хананила Абрамов, 2006 сал
Тержуьме сохдегор Иосиф Бахшиев



ЗЭХЬМЕТКЕШ ТРУЖЕНИК

№3 март 2016



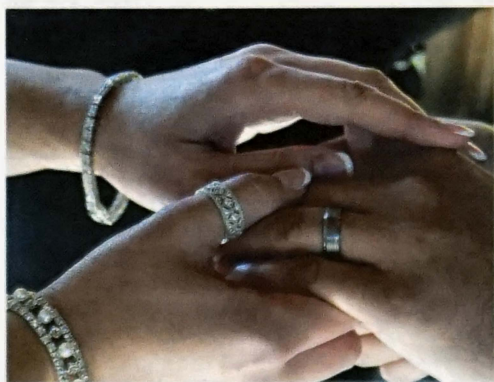
Шидух Мазаль

20 марта в Пятигорске в концертном зале «Россия» в 18 часов состоится встреча для молодых людей старше 18 лет, желающих создать еврейскую семью. Для участия необходимо заполнить анкету и приобрести билет стоимостью 500 рублей для женщин и 1000 рублей для мужчин. Как сообщают организаторы, предполагается, что на это мероприятие приедут участники с разных городов Северного Кавказа и городов России. В ходе подготовки к мероприятию организаторы связывались с председателями еврейских общин, обсуждая возможность участия как юношей и девушек, так и зрелых людей. Организаторы планируют проведение подобных мероприятий 1 раз в 3 месяца. Сегодня, чем меньше горских евреев остается в городах, где ранее компактно проживали большие еврейские общины, тем острее становится тема шидуха. Сегодня горские евреи отдалены друг от друга, проживая в различных городах России и разных странах. Живое общение не заменит знакомства, которое в основном происходит в социальных сетях. Желаем удачи такому святому делу как «Шидух Мазаль».

Пресс-служба

РЕКЛАМНЫЙ ЛИСТ ШИДУХ МАЗАЛЬ

Шидух Мазаль



**СОЗДАНИЕ ЕВРЕЙСКОЙ СЕМЬИ -
ГЛАВНАЯ ЦЕЛЬ ШИДУХ МАЗАЛЬ**

20 март э Пятигорск э томошечие утогъ» Уруснет» э 18 сэгI, эт мибу вохурдеи эри жогъиле одомигъо келете эз 18 сал, комигъореки воисдени яратмиш сохде кифлет жугъури. Эри бэхш вегирдеи гереки пур сохде анкетере э эндур-миширевоз ве восдоре билет э гъиметевоз 500 монет эри зенгъо ве 1000 монет эри мердгъо. Чутьтам мэгIлуьм сохдени идоресохдегоргъо, денишире оморени. ки эн гъозие миев бэхшвегиргъо эз жуър -бежуьре шегъергъо софун -кавказ ве шегъергъой уруснет. Э вэхд хъозуър бирей э ки гъозие идоресохдегоргъо ологъи бирет э сернуьшгъоревоз жэгIмэ-тгъой егъудии, дивун сохде минкин бэхшвегирдеи чутам жовонгъо, гъеглуь келетее одомигъо. Идоресохдегоргъо хъозуър сохденуьт гировундеи — гъозиегъо е гиле э се мэгъ. Имбуруз, кейки кеми жугъургъой догъи мунденигъо э шегъэргъо, эже эеки зигъисдет келе жэгIмэ-тгъой егъуди, диеш тиге бирени кемсуги шидух. Имбуруз жугъургъой догъи жейлеи дуь э зеки. зигъисде э жуър -бе жуьре шегъергъо, Уруснет ве ченд вилеетгъо. Зиндее дуь-екире дирей дегиш нисоху шинохи. комики бинелуь гирошдени э социальни тургъо. Хосденим бараси э ижире борухо сохде кор чуьн «Шидух Мазаль».

Пресс-служба

Терхъуме сохдегор Носиф Бахшиев



Турундж Галилова — первая и единственная горская еврейка педагог, награжденная орденом Ленина

В воспоминаниях Якова Агарунова о полных драматизма событиях культурной жизни горских евреев в 20-30-х годах прошлого столетия несколько раз упоминается имя Турундж Галиловой из Буйнакска. Более того, она представлена на многих фотографиях, связанных с просветительской деятельностью среди горских евреев. Я знал о ней лишь то, что она являлась активистом в развитии культуры родного народа и что она была супругой Дарвина Галилова — замечательного педагога русского языка, работавшего в Министерстве просвещения Азербайджана. Знал также и то, что оба они, будучи уроженцами Дагестана, еще до революции преподавали в русской школе Красной Слободы.

Эта школа была построена в 1911 году на средства благотворителей. Вот что пишет в своих воспоминаниях Яков Агарунов: «С 1915 года я начал учиться в русской начальной школе в Красной Слободы и окончил ее в 1919 году. В этой русской школе я учился одновременно с учебой в религиозной: до полудня — в русской школе, а потом — в религиозной школе. С удовольствием совмещал и прилежно учился. Моиими первыми педагогами в русской школе были Дарвин Галилов (горский еврей из Дагестана) и его жена Турундж Галилова (также родом из Дагестана). Позднее, в 30-е годы, мы уже встречались с Дарвиным Галиловым на разных началах — он был заместителем наркома РКМ Азерб. ССР, а я — ответственным инструктором ЦК КП Азербайджана. Но тогда, в 1915–16 гг., он оказал мне неоценимую услугу. Я был несколько косноязычен: плохо выговаривал звуки «к» и «г». Он долго трудился надо мной, делал различные эксперименты, и в конце концов выправил мое произношение, за что я ему очень и очень благодарен. Имя Дарвина Галилова неоднократно встречается в этих воспоминаниях. Например, как Яков Агарунов привлекал его, ответственного работника Наркомата РКМ, к участию в республиканской газете «Коммунист» на горско-еврейском языке и т. д. Но вот имя Турундж Галиловой, его супруги, упоминалось лишь в связи с ее участием в различных конференциях и форумах, посвященных развитию нашей культуры и повышению учительской квалификации. Так, например, на фотографиях всесоюзных съездов деятелей нашей культуры 1927 и 1929 годов есть ее изображение. Но как сложилась ее судьба в зрелые годы? Сведений об этом у нас не было. И вот неожиданный телефонный звонок от моего старого друга Исай Сквирского, великодушного знатока еврейской жизни Азербайджана. «Я хочу, — сказал Исай Аронович, — сообщить тебе о первой и единственной горско-еврейской женщине-педагоге в Азербайджане, награжденной орденом Ленина». И называет имя Турундж Галиловой. Оказалось, он ее хорошо знал как преподавателя Бакинской школы № 18. Кроме того, у них даже есть какие-то родственные связи. И он уже давно ведет поиски документов, подтверждающих награждение Турундж Галиловой орденом Ленина. Турундж Давыдовна Галилова, урожденная Ханукаева, родилась в 1892 году в Дербенте. Совсем малышкой ее состоятельные родители отдают свою дочь в школу. А после окончания гимназии она решает стать педагогом. Женщине-горянке, да еще в те темные годы, до-



№ 1

**ТУРУНДЖ ГАЛИЛОВА СИДИТ ВТОРАЯ СЛЕВА.
1927 ГОД ПЕРВОГО ВСЕСОЮЗНОГО СЪЕЗДА
КУЛЬТРАБОТНИКОВ - ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ**

стичь этого было непросто. Даже сведения о том, что она преподавала в Красной Слободы еще задолго до революции, удивляет сегодня многих. Но этот факт подтверждает ее ученик в своих воспоминаниях. А затем ее участие в учительских курсах в 1917 году тоже говорит о многом. При советской власти женщинам были открыты все дороги на пути к просвещению и трудоустройству. И она выбрала этот путь, несмотря на то что у нее уже были дети. По сведениям Сквирского, к тому времени она имела уже трех детей. Четвертый ее ребенок родился в 1923 году. И вот оказалось, что вся ее последующая жизнь была связана с Бакинской средней школой № 18. И довоенные годы, и все тяжелые военные годы, и после войны она проработала в этой знаменитой Бакинской школе. Ее сыновья были участниками войны. И она, помимо своей преподавательской деятельности, много сил отдавала тому, чтобы при содействии своих учеников и учениц оказывать всяческое содействие нашим воинам, готовя для них различные изделия, которые затем перенаправлялись на фронт. В школе № 18 она преподавала, имея измененное на русский лад имя Татьяна. И вот Татьяна Давыдовна Галилова, наша горско-еврейская женщина, педагог русской школы № 18 города Баку, за успехи в своей учительской деятельности Указом Президиума Верховного Совета СССР от 30 января 1961 года была награждена высшим орденом страны — орденом Ленина. Ее потомки проживают и здесь, в Израиле, и в США, и в России, и в Азербайджане. И все они гордятся ею.

Исай Сквирский утверждает, что Турундж Галилова — первая и единственная женщина-педагог из горских евреев, награжденная орденом Ленина. Я этого не проверял, но, думаю, так и есть. Во всяком случае, ее имя — имя Турундж Галиловой — должно занять достойное место в плеяде замечательных деятелей культуры нашего родного народа.

Материал подготовил Михаил Агарунов, профессор



Турунж Галилова — екимуйн ве суьфдеи зен жугьур догьлуь, тербиедорегор, комире доре омори орден Ленин

Э еровурдигьой Яков Агарунов э пуре глэзобгьо бо-зургенди зиндегуни жугьургьой догьи э 20-30 салгьо гиросдигьо садсали дуь се гиле э ер овурде оморени нум Турунж Галилова эз Буйнакск. Эзу диеш у вери э омбаре сиротгьо ологьи гьисдигьо э товушдоренигьо корсохи э глэрей жугьургьой догьи. Ме дануьсдем э товун энужегъ, ки у бу зарбчи э параменди базургенди егьудигьо ве ки у бу зен Дарвин Галилов-сечсохдение тербиедорегор зугьун уруси, кор сохденигьо э министерством товушдореи Азербайджан. Дануьсденуьм гьемчуьн, ки гьердуь угьо бире хьэсуьл э Догьистуь, гьелем те революцияе кор сохдет э школей уруси Гьирмизине Слобода. И школе вокурде омори э 1911 сал эз пулгьой никисохдегоргьо. Ини чуь нувусдени э еровурдигьой хуьшде Яков Агарунов: «Эз 1915-муьн сал ме сер гирдем тербие вегирде э школей уруси э Гьирмизине Слобода ве варадем уре э 1919-муьн сал. Э и школей уруси ме тербие вегирдем эки э динлуье школе. Э шориревоз тербие вегирдем э гьердуь школегьо. Суьфдеи тербиедорегоройме э школей уруси бируьт Дарвин Галилов (жугьур эз Догьистуь) ве зен ю Турунж Галилова (уш хьэсуьл омори э Догьистуь). Дирте, э 30-муьн салгьо иму вохурдейм э Дарвин Галиловевоз э жуьр-бежуьре сергирдеигьо. У бу жигегир РКМ Азербайджански ССР. Оммо у вэхд, э 1915-1916 салгьо у сохди э ме гьиметсуьзе кумеки. Ме бирум екем пелтек эз зугьун. Зобу гуьфдирем сесгьой хьэрфгьо «к» ве «г». У омбар жофо кеши э ме, сохди жуьр-бежуьре синогьигьо. Ве эхиркор дуз сохди гофсохдеймере, эри чуь ме зу лап согъбощи гуьфдиренуьм». Нум Дарвин Галилов е чендбо вохурдени э и еровурдеигьо. Меселен, чуьтам Яков Агарунов, огол зере уре, жогъобдорлуье корсохе Наркомат РКИ э ки бэхшвегирдеи э республикански гозит «Коммунист» э зугьун жугьургьой догьи. Оммо нум Турунж Галилова, зен энугьо гуьфдире оморебу энжегъ э бэхшвегирдеи э угьо э жуьр-бе жуьре конференцигьо ве форумгьо, эже хьэрекет сохде оморебу параменд сохде базургенди иму ве зверсохден сэниглэтуье тербиедореи. Гьечуь, меселен, э сиротгьо гьемсоюзни съездгьо корсохгьой базургенди иму 1927 ве 1929 салгьо гьисди сирот энугьо. Оммо чуьтам бири гьисмет энугьо э келете салгьо? Дананигьо э товун энугьо имуре небу. Ве нехэбереки телефони зенг эн кугьне дусд ме Исай Сквирский, зурбое дануьсдегор зиндегуни жугьургьо э Азербайджан. «Мере воисдени, — гуьфди Исай Аронович, — мэглуйм сохде э ту э товун екимуйн ве суьфдеи догьлуье-жугьури зен педагог э Азербайджан, комире доре омори орден Ленин». Ве гуьфдирени нум Турунж Галилова. Веди бисдо, ки у уре хуб дануьсди чуьн тербиедорегоре Бакински школе № 18. Эзу бэгъэй угьо гьисдут чужиреиге миростгьо. Ве у имогьой эз зуревоз гешдени документгьо, тоглин сохденигьо дореи э Турунж Галилова орден Ленин. Турунж Давыдовна Галилов, эз нум бебе Ханукаева, хьэсуьл омори э 1892 сал

э Дербенд. Лап чуклеле уре, глэшире бебе-деде доренуьт э школе. Варасде гимназиере, уре воисди бире тербиедорегор. Зен догьлуь, э тухе салгьо расире э и бу асантсуьз. Гьеле дананигьо э товун энугьо, ки у тербие дори э Гьирмизине Слобода элем те революция, мэхьтель сохдени эйсэлэтиш омбаргьоре. Оммо и звре тоглин сохдени тербиевегирдегор э еровурдигьой хуьшде. Песде бэхшвегирдеи энугьо э тербиедореигьо жугьургьо э 1917 сал гьемчуьн гуьфдирени омбар. Э вэхд вилет Совети эри зенгьо вокурде оммо гьемме рэхьгьо э рэхь товушдореи ве рафдеи э кор хуькуьмети. Ве у вихди и рэхь, бугеш уре имогьой глэилгьо. Э дананигьой Сквирский э ки энугьо вэхд уре бу имогьой се глэил. Чоримуйн глэил энугьо эз деде хьэсуьл омори э 1923 сал. Ини веде бисдо, ки гьеммей зиндегуни энугьо ологьи бу э Бакински школе № 18. Ве э те довлгое салгьо, ве гьиме четине довлгое салгьо, ве эз песой довлгоу э кор сохди эки школа, комики бу лап тэгърифлуь. Кукгьо энугьо бу бэхшвегиргьой довлгоу. Ве у эз тербиедореи хуьшде омбаре гьувотгьо доребу эки кумеки тербиевегирдегьой энугьо сохде гьержире кумеки эри лешгергьойму, сохде эри энугьо жуьр-бежуьре чигьо, комигьоки песде гировунде оморебу э фронт. Э школе № 18 у тербие дори э дегиш сохде э жирей уруси нумевоз Татьяна. Ини Татьяна Давыдовна Галилова, догьлуье жугьури зен иму, тербиедорегор школей уруси № 18 шагьер Боку эри барасигьо э корисохи хуьшдеревоз э гьэрооровоз Президиум Зевери Мэслихэт СССР эз 30 январь 1961 -муьн сал доре омори булуьнде орден вилет — орден Ленин. Эрхьгьой энугьо имогьой зигьисденуьт э Исроил. США, Уруссиет ве Азербайджан. Ве гьемме угьо келегеди сохденуьт э у.

Исай Сквирски гуьфдирени, ки Турунж Галилова — екимуйн ве суьфдеи зен-тербиедорегор вегирди орден Ленин. Ме уре синемиш не сохдем, оммо фикир сохденуьм, ки у дузи. Э гьер гиле нум Турунж Галилова бие гируь верзуйшлуье жиге э жирей сечмишлуье базургенди корсохгьой улкей иму ве хэлгъ иму.



ОРДЕН ЛЕНИНА

Мале хьэзур сохди Михаил Агарунов, профессор
Тержумье сохдегор Носиф Бахшиев Роберт Евдаев
Тержумье сохдегор Носиф Бахшиев



Горско-еврейские художники в жизни Дагестана: Мушаилов Мушаил Ханухович

Мушаил Мушаилов — особое имя в художественной культуре горско-еврейской общины и Дагестана в целом, художник, наделённый природой всеми необходимыми для этого качествами: талантом, вкусом, артистизмом и огромной работоспособностью. Родился в Дербенте в 1941 году. С ранних лет отличался особым умением вылепить объёмность предмета броской смелой штриховкой чёрным карандашом, чем восхищал своих юных коллег. Будучи абсолютно равнодушным и бездейственным в решении житейских дел, рисовать он готов был в любых условиях и в любое время, и этой работоспособностью выделялся среди друзей. Про него говорили: «Разбуди Мушаила среди ночи с предложением порисовать, он, ещё как следует не проснувшись, сразу возьмёт в руки карандаш и бумагу, готовый приступить к делу». Большой талант надо было развивать, поэтому в 1957 году Мушаил поступает в Московское художественно-промышленное училище им. Калинина, в котором он проучился только один год. Не удовлетворившись судьбой художника-прикладника, он с третьей попытки поступает в 1963 году в Московское художественное училище им. Памяти 1905 года, что и определило, в конечном счёте, творческую биографию Мушаила. Однако позже первые яркие познания, полученные за этот год в художественно-промышленном училище, так или иначе, отразятся в его творчестве. И действительно, в заполнении пространства холста, в декоративной трактовке некоторых картин, как «Лег ба-омер», «Горянка» и другие; фрески «Дагестанские ковровщицы», расписанной в арке ворот Дербентской ковровой фабрики, особенно во многих графических листах с видами Дербента, великолепно выполненных цветными карандашами, видно влияние его короткой учёбы в этом училище. В 1967 году он поступает в Московский художественный институт им. Сурикова. Его дипломная работа «Свадьба в Дагестанском ауле», выполненная с большим талантом, хранится в фондах этого института. После окончания института в 1972 году молодой художник получает распределение в город Белгород в распоряжение местных мастерских Художественного фонда, но работает там недолго. Пребывание в чужом городе, без возможности общения со знакомыми и друзьями, любовь к родному краю вынуждают Мушаила снова возвратиться домой.

Здесь преподавательскую работу на кафедре изобразительного искусства Дагестанского педагогического института он совмещает с творчеством. В те годы он создал многие свои прекрасные работы: портреты земляков, такие картины, как «Вести с фронта», «Виноградари Дербента» и другие. За время своей преподавательской деятельности воспитал множество талантливых учеников, ставшими затем хорошими художниками. Мушаил Мушаилов — мастер монументальных полотен. Сила социального звучания его полотен «Чёрные шали матерей», «Свадьба в Дагестанском ауле», «Женщины Дагестана фронту», «Баллада о солдате» и других, безусловно, свидетельствует о творческой

одарённости большого мастера. В 1975 году картина «Баллада о солдате» приобретена Министерством культуры Дагестана, в 1978 году картина «Чёрные шали матерей» приобретена Третьяковской галереей, в 1985 году картина «Женщины Дагестана фронту» приобретена Дагестанским музеем изобразительных искусств.

Эпическая трактовка сюжетов усиливает монументальные значения его работ. Творчество Мушаила отличается отточенный грамотный рисунок с умением цветовым колоритом выразить сюжетную канву своих полотен. Все детали композиций органичны, ничего лишнего, всё служит замыслу. В 1975 году Мушаила Мушаилова принимают в Союз художников СССР. В 1983 он был избран делегатом VIII Съезда художников СССР, который проходил в Колонном зале Дома Союзов. Долгие годы являлся Ответственным секретарём Дагестанского отделения Союза художников СССР. За высокую творческую деятельность получил звания Заслуженного Деятели искусств Дагестана и Лауреата Государственной премии Дагестана им. Гамзата Цадасы. Участник многих всесоюзных, зональных, республиканских, областных и городских выставок.

В 1994 году репатриировался в Израиль, где было создано много высокохудожественных картин: «У Стены Плача», «Чертополох», «Портрет матери», множество картин с видами Иерусалима. Возвратившись из Израиля снова в Москву в 2002 году, Мушаил занимался преподавательской работой в Московском художественном училище им. Памяти 1905 года и в Московском художественном институте им. Сурикова, в которых он прежде сам получал образование.

Удивительным образом в нём сочетались серьёзность и вдумчивость пытливого художника с даром юморного рассказчика, шутника-балагура, замечательного певца. Там, где Мушаил, там обязательно интересно и весело! Своим талантом играть на гитаре и петь популярные в ту пору душераздирающие мелодии восточных песен да ещё дуэтом с таким же замечательным певцом, как Александр Ихилов, поддержанные подпевками Симхо Ашурова, которые из-за отсутствия вокальных талантов «с чувством дирижировались» Шалумом Шалумовым, очаровывали слушателей. Такие концерты экспромтом могли возникнуть по разным причинам и даже в полумночной тишине на крылечке общежития художественно-промышленного училища в Большом Девятинском переулке, в котором друзья в то время вместе проживали. А соседи, казалось бы, уже давно уснувшие после трудового дня, с гневом просыпались, но... зачарованные волшебными звуками пения, заслушивались и аплодировали... В этой четвёрке несомненным Д'Артаньяном бывал всегда Мушаил.

Скончался в 2007 году в Москве.



Догълуй-жугъурие шекуьлчигъо э зиндегуни Догъистуь: Мушаилов Мушаил Ханухович

Мушаил Мушаилов иллокие нуми э шекуллуье базургенди догълуье-егъудие жэгъмэт ве догъистуь-шекуьлчи. Комире дивегъ дори гъемме эри эни герекигъо: талант, лезетдани, артистизи ве зурбое корсохидани. Хъэсуьл омор э Дербенд 1941 муьн сал. Эз суьфдеи салгъо сегмиш бири иллокие дани сохде чъгъгърет чире э жоборде, ведилуье штриховкеревоз сие гъэлендешевоз, чуь лап мэхтел сохди жовоне хъэрмэхъевоз э у. Бире лап войгесуьз ве корсуьз э межбур сохдеи зиндегуние коргъо, шекуьл зере у бу хъозуьр е гъэр минкинигъо вэ э гъэр вэхд ве и божерет иллоки сохдебу уре э гъэрей ховиргъо. Э тову энугуфдирет: «Хъэбер сох Мушоиле э вэхд шев э теклифлвоз шекуьл зере, ве у элем бегъем хъэбер не бире гъербитен мивегинуь э десгъо гъелемдеш ве когъоз, хозур бире сер гирде коре келе божерет герек бу параменд сохде, унегуьре 1957 муьн сал Мушоил дарафтени э шекуьллуье-корхонее училище э нум Калинин э Москов, эже у тербие вегирди энжегъ есал. Рази не бире э гъисметевоз шекуьлчи-корсох, у эз сеймуьн хъэркет, дарафдени э 1963 сал э шекуллуье училище э нум Ер 1905 сал э Москов, чуь сохди те эхир офурумлуье зиндегуни Мушоиле. Оммо, дирте, суьфдеи товушлуье дананигъо, вегирде омorigъо э и сал э шекуьллуье — корхонее училище гъечу ве диеш мибурмунуь хушдере э офурум энугу. Ве гъэгъигъэтии э пур сохдеи — холст, э декаративни бирмундеи кимигъо шекуьлчигъо, «Лаг ба Омег», «Дгъллуье зен» ве диеш; теклифгъо шекуьл зере омorigъо э гъиловлей энугу холинчее корхоней Дербент, зурбое жире сохде омorigъо э ранге -беранге гъэлемдегъоревоз, ведини кумеки эни кутэхъэ тербие вегирдеи энугу училище. Э 1967 сал у дарафдени э шекуьллуье институт э нум Суриков э Москов. Дипломни кор энугу Гъэрис э кент Догъистуь, сохде омorigъо э келе талантевоз, дошде омorigени э фондгъой эни институт. Варасде институте э 1972 сал жогъиле шекуьлчи вегирдени фирсореи э шегъер Белгород э гереки жигелуье усдохунегъой Шекуллуье фонд, оммо кор сохдени э энугу кем. Биреи э шегъер кес, минкинсуьз дирте шинохгъо ве дусдгъо. мугбет эки ватане улке межбур сохдени Мушоиле вогошде э хуне. Э инжо тербие дореире шекуллуье офуруме э кафедре педагогически факультет институт Догъистуь у ек сохдени э офурум хушднревоз. Э у салгъо у яратмиш сохди омбаре гуьзеле чигъретгъой динбончигъо. Шекуьлчигъо «Хъэбергъо эз фронт», «Мэгъини эри солдат» ве диеш, минкинсуьз шогъоди доренуьт э товун офурумлуье божорени келе усдо. Э 1975 сал шекуьл «МэгъШни эри солдат» восдори Министерством Базур-

генди шекуьл «Мэгъини эри солдат» восдори Министерством Базургенди догъисту, эж 1978 сал шекуьл «Сие шолгъой дедегъо» восдори Третьяковский галерея, э 1985 сал шекуьл «Дедгъой Догъистуь». Лугонде варасиери гъозиегъо гъувотлуь сохдени келе гъэдер бире коргъой усдо. Офурум Мушаил э тиж биреи соводлуье шекуьл э дапаниревоз ранге беранге жире чигърет бирмуьнде рэхъ гъозире эн шекуьлчигъой хуьше. Гъемме тесморгъо композициигъой еклуьни, дивэгълуьни, ечиш зиед нисди, гъемме гуьллуьгъ сохдени э фикир. Э 1975 муьн сал Мушоил Мушоилове гъобул сохденуьт э Союз шекуьчигъо СССР. Э 1983 сал у вихде омори чуьн рафдегор э 8 муьн съезд шекуьлчигъой СССР, комики горошди э Колони зал Хуней Союзгъо. Дире салгъо у бу жообдорлуье хэтод отделиней Догъистуь эн союз шекуьлчигъо. Эри буьлуьнде офурумлуье корсохи уре дори нум Верзушлуье корсох офурумлигъой Догъистуь ве Лауреат Хуькуьметлуье премие Догъистуь эн гамзат цадаса. Бэхшвегир омбаре гъемсоюзни, зонални, республикански, областни ве шегъерлуье бирмундигъо. Э 1994 сал рафди эри зигъисде э Исроил, эж яратмиш сохде оморе омбаре буьлуьнде божеренигъо шекуьлчигъо: «Эки двор гирсгъой», «чертополох», «Сифот деде», омбаре шекуьлгъо э товун Ершолоим. Вогошде эз Исроил эгене э москов э 2002 сал, Мушоил мухшул бирени э тербие-дореиревоз э шекуллуье училище э нум Ер 1905 сал ве э Москoвски шекуьллуье институт э нум Суриков, эже ю хушдени вегирди совод. Мэхътеле жире э у еклуь бирет — ве фикирлуье божорети келе усдой шекуьли э дананиревоз мэхъсере ихдилотчи, зарафетчи ве сече хоненде. Э энжо эжеиге Мушоил, егъин бирени мэрэгълуь ве хэндэи. Талант хуьшдере возире э гитаре ве хунде гъемере хъэз омorigенигъо — пара сохденигъо гъовогъо мизрахлуье мэгъэнигъо ве элем эеки э ужирево хоненде александр ихилов, тогъин доре омorigъо э кутэхъе гофгъоревоз Симхо Ашуьров, комигъоки э товун не биреи раче сес э войгеревоз дирижеру сохде омори Шалум Шалумовоз, лап эз дуьли гушвенорегор бирет. Ижире концертгъо мидануьсд гуьнжуьнде оморе э жуьр-бежуьре себебгъоревоз ве лап э килей шев э сурогъ эн жегъмзигъисдегор шекуьллуье корхоне училище э Келе Десятински куче, э комики дусдгъо э у вэхд зигъисдет. Оммо гъуншигъо, комики хисирет эз зуревоз эз песой жофое руз, э хуьршевоз вэхнишдебируьт. Э и кор шексуьзе ДАртаньян бу гъемише Мушоил. Монухо бири э 2004 сал э Москов.

Астор: Шалум Шалумов
Тержуьме сохдегор Носиф Бахшиев



Национальная одежда и украшения горских евреев: женский национальный наряд и украшения

Современный взгляд о женском национальном костюме. В последнее время, в какой бы стране не жили наши кавказские женщины, они не отстают от своих подруг по мировой моде. Носят современные всевозможные наряды из модных бутиков и специализированных магазинов. Пестрят платьями, кардиганами и брючными костюмами всех фасонов и расцветок. Носят обувь, сумки и другие аксессуары одноименных всемирно известных фирм, таких как Christian Dior, Gucci, Valentino, Louis Vuitton, Versace, пользуются изысканным perfumes. Испокон веков восточные женщины пользовались цветочной водой позже духами. Умачали свое тело ароматическими маслами, подкрашивали глаза и ресницы угольно-черной сурьмой, брови асфальтово-серой вельмой. Иногда пользовались специальным косметический карандашом (мил), который был трех видов — для глаз (мил эри чум), бровей (мил эри гош) и родинок (мил эри хол). С помощью крученой нитки или патоки — сваренной смеси из сахара и лимона (ширэ) женщины избавлялись от излишней растительности. Этот примитивный способ депиляции, на территории Азербайджана впервые начали применять чуть ли не тысячу лет назад. Говоря о косметике, гигиене и уходе за собой, нельзя не сказать о древнем виде пилинга (шүл) похожего на мел, и об особом сорте пластовой глины, богатой щелоком и употребляемой в качестве мыла (гиләби) голубого, желтого и белого цвета. Белая глина использовалась для мытья головы, а другие — для стирки одежды. Более бедные слои населения для стирки и личной гигиены широко использовали древесную золу, пепел (хокистар), их заливали водой, отстаивали, и этой водой стирали, мыли голову. Золой чистили посуду, удобряли землю, широко использовали в хозяйстве, пеплом лечили раны. Женщины же пожилого возраста не изменяют своим традициям на протяжении веков, их повседневная и нарядная одежда темных тонов. Обычно носят не яркие платья с рисунком в мелкий «горошек» и «цветочек», но головные уборы — косынки (мэндил), шарфы, платки (шол) с шелковыми или шерстяными кистями меняют часто, как в старые добрые времена. Впрочем, во все времена в Азербайджане было не важно, чем покрыта голова, чалмой или платком, главное, чтобы головной убор или специальный чепец (чутгу, чутху) покрывал голову и косы. Многие горские еврейки и по сей день не выходят на улицу с непокрытой головой, а в качестве верхней одежды, вместо пальто, как в старые добрые времена предпочитают носить большую теплую шерстяную шаль. Только в самом конце XIX века, да и то лишь в крупных городах, в обиход начали входить пальто. Почти в каждой семье до сегодняшнего дня сохранился хотя бы один старинный традиционный национальный женский или мужской наряд или головной убор, который извлека-

ют из «бабушкиного сундука» лишь по особым случаям. Предлагаю вам ознакомиться с названиями платков.

Женские национальные платки из натуральных шерстяных и шелковых тканей: 1. платок (зэрдэ шол) из тонкой шерсти, горчичного цвета с блестящей каймой по краю; 2. платок (тирмэ шол) из тонкой шерсти с растительным рисунком по краю каймы; 3. платок (чоршов) чадра; 4. платок (шол экэрийо, лэчэк) вышитый гладью, белый свадебный крепдешинный с (лүчу) бахромой; 5. платок (шол гирбишини) большой и маленький крепдешинный, шелковой бахромой; 6. платок (дүгүр) большой шелковый светлых и темных тонов; 7. платок «барашковый» серый пуховый; 8. платок «козий» белый и серый пуховый; 9. платок (шол пэшми, гилмәнди, дәрбәнди) «павлово-посадский», и из шерсти разных цветов с бахромой (э лүчүй әврүшими, пэшми, ганафировоз); 10. платок (сәрдәги) головной убор (шаль, шарф, косынка, покрывало); 11. платки (асмар-шол, гонши партлыян, гәчә гүндүз, тәфтә, шәбәкә, табт, әкшәвәй стамбули, хәәнә, бәшмә шол, паровоз ә кәймәровоз) из натуральных шелков цветастые, разных тонов, из крепдешина, полбархата, альпака шелковыми плетеными кистями, бахромой и вышивкой; 12. платок (шол пантуси) с круглым как поднос рисунком из шелка или шерсти; 13. платок (йашмәгбузи) из разных тканей, которым по традиции прикраивали нижнюю часть лица; 14. платок (кәләғои) одноцветный, цветной, в горошек, большой или маленький из шекинско-го и нухинского тонкого шелка с восточным орнаментом по краю; 15. платок (кәләғои пийози, истиути, нәхүти, ләззиги) из тонкого шелка, разного рисунка и цвета, из шелка, с восточным орнаментом; 16. платок (кәләғои холхоли) в горошек, из шелка, с восточным орнаментом; 17. платок (кәләғои бодонгули) цветной из шелка с восточным орнаментом и рисунком миндаля (бодонгул); 18. платок (кәләғои әрчәгули) цветной большой и маленький из шелка рисунком миндаля (бодонгул), символизирующий восточный орнамент, с каймой и крученной бахромой из своей же ткани; 19. платок (кәләғои), (чорбол, чорбәл, чорбол чорранги) «чалма», традиционный из тонкого четырехцветного шелка, которым повязывают голову поверх платка чтобы не соскальзывал с головы, и скрывают волосы от постороннего взгляда; 20. платок (бәрчәвәй шол) бежевый, популярный шерстяной платок; 21. платок (зар бүрүнчи, зар нүгрәи, игнә батмаз, ғайчи кәсмәз, шәһ, әмдән, шиша-пәйлә) из парчовой ткани; 22. шаль (ғолиндә шол) толстая, шерстяная похожая на плед, носили вместо пальто; 23. шаль (ғолиндә шол Лиленгради) Ленинградская, шерстяная клетчатая похожая на плед, носили вместо пальто; 24. шаль (күрпәлү) «барашковая» с



**ЖЕНСКИЙ КОСТЮМ
ХРАНЯЩИЙСЯ В МУЗЕЕ**

рисунком, люриксом, с шерстяными и шелковыми кистями и бахромой, эта шаль популярна в последние годы, среди горских евреев; 29. чепец (чутғу, чутху) из дорогих или простых тканей, украшенный галунами, бахромой, серебряным бисером (сәрмә), шили в виде узкого чехла – трубы, открытого с двух концов, повязывали узкой ленточкой вокруг головы, одновременно собирали волосы, прикрывали лоб и косу, и закладывали их на спину; 30. чепец (сис-гадон) религиозный, нарядный покрывает голову и косы; 31. косынка (мәндил); 32. косынка (сәноврә); 33. косынка (сәфги); 34. косынка (сәкүнчи) в виде треугольника; Простота кроя и богатство отделки – вот, собственно, и вся философия восточного костюма. Вплоть до середины XIX века одежду в Азербайджане шили в основном из местных тканей, благо своего шелка, хлопка и шерсти здесь всегда было в изобилии. В XIX веке в моду вошел русский кумач (гумаш) называемый на местный манер, плюш (мәхмәр), ситец (чит). Изначально в Баку завозили мануфактуру из Астрахани (Хәштәрху) и (Макарийо) – макарьевских ярмарок с берегов реки Волги, ситец Морозовской текстильной фабрики, а в 1901 г. здесь появилась собственная, Тагиевская мануфактура. Нижнее белье. Ситец, крашенная дотканная бязь, тонкий местный шелк без рисунка, шли на пошив нижнего дамского и мужского белья (зири шовол) и рубашек (зири шәи). В богатых семьях рубашки шили из французского батиста, индийского мадаполама, иракского муслина, кисеи – баснословно дорогой тонкой белой ткани, сотканной в Англии и Швейцарии из египетского хлопка. Впрочем, из чего бы ни была сшита рубашка, фасон ее всегда оставался одним и тем же: короткая свободная распашонка с коротким или длинным рукавом на манжете, застегивающаяся на пуговицу у шеи.

Одежда сшилась из «драгоценной» сложноузорчатой парчи (зәрхарә). Наряды исполнялись из натуральных шелков (мисғалы), (шоһназ), (назназы) с бархатной набивкой, (гонши партлыян), (минбир гүл), бархат (мәхмәр), из панбархата (гүлмәхмәр), (маймәхмәр) с набивными цветами, бекасаба (мол әри шовол ән ғобо), канауса, тафты (тәфтә), атласа, сатина, позже крепдешина, ткани из шерсти (тирмә) с полосатым, растительным орнаментом. Украшали дототканой узорной тесьмой, или дутыми бутонобразными (һил), куполообразными золотыми бубенчиками. Застегивался (архалұғ), на пояс (кәмәр, ғәйиш), золотые или серебряные пряжки – бляхи (чарпаз), крючки или пуговицы. Женский пояс (ғәйиш), одно из самых роскошных традиционных украшений филигранной работы из золота или серебра 94 пробы с золотым покрытием, украшенный бирюзой и др. Азербайджанские и Кубачинские мастера – ювелиры создавали не только нарядные национальные женские пояса. Они украшали бирюзой или другими полудрагоценными камнями, огромное количество разных украшений из золота и серебра: серьги, кольца и браслеты с наперстками, мониста, ожерелья, подвески из монет, бляхи (чарпаз), амулеты: существуют множество оберегов талисманов от дурного глаза (һәйкәлә) из разного материала разной формы и вида. Непременной деталью дамского туалета горских евреек, как и в любой другой восточной стране, были юбки-штаны, шаровары (шовол ән ғобо). Они собирались у талии в пышные складки, стягивались плетеным поясом с разноцветными кистями на концах. Пояс-тесму (руштә шовол), продевали специальной палочкой украшенной бисером. Юбку шили вручную из 8-16, а то 24 прямых полотен материала разного достоинства (бекасаб шелк, бархат, парча, сатин, тонкая шерсть). К стати многие пожилые люди рассказывая, о своем детстве вспоминали, как, играя со своей бабушкой, пролазили из одной штанины в другую. Зимой между средней и верхней юбкой для тепла надевали еще одну, стеганную на вате (сиринғуйе шовол). Между многометровых штанин вшивалось ластовица в виде маленького квадратика, для удобства. Поверх нижней рубашки и широченной юбки, горская женщина носила шелковую верхнюю рубашку (шәи әврүшими) простого кроя. Она как туника с небольшим круглым вырезом на груди, либо прямым вертикальным разрезом до талии. Рубашка кроилась без ножниц, ткань разрывали руками по прямой нитке. Под рукавом рубашки и платья также вшивались ластовицы (зир гүл) в виде маленького квадратика, обязательно другого цвета. Для молодых женщин верхнерубашки шили преимущественно розового, красного, желтого или фиолетового цветов. Пожилые дамы отдавали предпочтение более темным тонам. Низ рубашки, как и подол верхней юбки (шовол ғобо), обшивали галунами (бофтә), монетами, золотой бахромой. Ворот и края рукавов украшали плетеными шнурками (сырыма) и тесьмой из шелковых или золотых ниток.



Миллетлуе партал ве суьрхгьо догьлуе жуьгьургьо зенуне миллетлуе геймиши ве суьрхгьо

Иллогонне фегъм э зенуне миллетлуе партал. Э пессини възд э коми вилеет нисе зигьисденуьт зэнгьой кавкази иму, угьо пес нисе муьнденуьт эз хэьбергилгьой хуьшде эри муд гьулом. Вокурденуьт гьемме жире имогьине парталгьо э мудни бутикгьо в сенигьэтлуе тукугьо. Товуш ве рачи доренуьт бульшигьоревоз, кардигангьоревоз ве шоволуе кастумгьо гьемме жире ранг ве фасон. Вокурденуьт пойвоку, чейтенгьо, аксесуаргьо екумине гьемгьуломе хэбер гьисдигьой фирмегь, чуьн Кристиан Диор, Гучи, Валентино, Льюис Вайтон, Весачи, э дес дешенденуьт келе жире гьисдигьой парфюм, етиргьо. Покурденуьт тен хуьшдере буйдоренигьой ругьэревоз, ранг зоренуьт чумгьоре гьошгьоре э куьмуьрлуе -сие сурьма, асфальто-сери весьмойревоз. Кими възд хэьр сохдебируьт э сенигьэтлуе косметически гьэлем-дешевоз (мил), комики бу се жире- эри чумгьо (мил эри чум), гьошгьо(мил эри гьош) ве эри холгьо (мил эри хол). Э кумеки пучунде русму, енебуге патока-душунде оморигоь зеки шекер ве лимон(шире) зэнгьо хилос биребируьт эз зиедие муйгьо. И кугьне жире депиляции э мескен Азербайджан. Сер гирдет сохдет э куьнди гьозор сал пушо. Гуфдире э товун космеике, темизи ве дениши-реи э песой хуьшде, нибу не гуфдире э товун гьэжими жире пилинг(шул), ухшеш зеренигьой э мил ве э товун иллокие жирей пластови гилев, гьошир гьисдигьой э шелкгьовоз ве вегерденигьой э жигей сэгьбу (гилэби) кову, зерд ве сипре ранг. Сипре гилев э дес дешенде омори эри шуште сере, оммо уьзге эри шуште партале. Косибе могьлуь эри шуште партале ве сере фире дешенде э дес хьокистере, угьоре декирдебу э гьововоз, поюнден бируьт ве э и гьововоз шушдет партал, сере. Э хоксиеревоз темиз сохде гьобгьоре, декирдебируьт э хок, фире э дес дешендет э корхоне, э хокистеревозхос сохдет яргьоре. Зэнгьой огьиле гьумуьр дегиш нисе сохденуьт гьэдотгьой хуьшдере э гьэрей садсалигьой, партал эн угьо гьер рузши, мигьидши бирени тухо жирегьой. Вокурденуьт товущусьзе бульшигьой э шекуьлевоз э хуьрде «нахут» ве «гуьле», оммо э сер вокурденигьой косынокгьой (мэндил), шарфгьой, шолгьой э звурьшуьми ве пешми хушегьой дегиш сохденуьт гьербош, чуьн э кугьне софое рузгьой. Эгене, э гьемме въздгьой э азербайджан небу вожибьлуь, чуь вери э сер — чалма е небуге шол, сервелуь, ки э сер вокурдебуьт чи е небуге чепец (чутху) сэхд сохдебу сере ве муйгьоре. Омбар зэнгьой жугьур -догьлу те имбурузиш нисе ведиреморенуьт э куче э рохьое серевоз, оммо э жигей звери партал, э дигей палту, чуьтам э кугьне софое въздгьой, вихденуьт вокурде келе герие шол. Энжегь э эхир 19 садсали, уш э лап келе

шегьергьой вокурдет кем -кем палту. Э куьнди гьер кифлет те имбуруз мунди еки семе кугьне, гьэдотлуе миллетлуе зенине е небуге партал мерди кепке вокурденигьой э сер, комиреки ведешенденуьт эз «сундугь келедеде» энжегь э иллокигьой гилегьой. Теклиф сохденуьт э ишму шинох бире э нуьмгьой шолгьоревоз:1.зерде шол эз назуке пешм, горчични ранг э товуш доренигьой кеймэ э гьирогь;2. шол(тирмэ шол) эз назуке пешм э битмишии шекуьлевоз э гьрогь; 3.чоршов-чадра, 4.шол эзкарийгьой лэчэк), духде гладь, сипи, гьэрсии, крепди-шини э лучуревоз;5. Шол гирбишини э келе ве чукле духде лучегьоревоз;6.дуьгуьр-келе звурьшуьми, соките рангьой ве гьемчуьн тухе жире;7.шол «гуспенделуь» эз пар;8.шол «кечлуь» сипи ве тухте эз пар;9.(шол пешми, гилмэнди. дербенди) «павло-пасадики» ве эз пешм жуьр бе жуьре рангьой э луьжуьревоз(э лучой звурьшуьми, пешми. Ганафировоз);10.шол (сердеги) чигьой сери (шол, шарф, косынке, сердцеги);11.шол (асмарар, гонши э партлыаневоз, сершеvine, тефте, шэбэкэ, табт, экшэвэй стамбули, хэанэ, бэшмэ, паровоз э луьжуьревоз) эз дивэ-гьлуе звурьшуьгьой гуьли, жуьр бежуьре рангьой, эз крепдишини, побархат, альпака э звурьшуьме депучунде хушегьоревоз, лъжуь ве духдеузоргьой;12.шол пантуси э гиргинеревоз гуйге поднос шекуьлевоз эз звурьшуьм е небугн пешм;13.шол яшмэгьбузи эз жуьр -бежуьре молгьой, э комики э гьэдотевоз пэхьни сохдебу зофруи бэхш сифоте;14.шол (келегьэи) еранги, рангелуь, э нахуьтде, келе ве чуькл эз шекински ве нухински назуке звурьшуьм э мизрэхье шекуьлевоз э гьирогьгьой;15.шол -келегьэги холхоли э нахуьтле эз звурьшуьм э мизрахие шекуьлевоз;17.шол келегьэи бодонгуьли;18.шол (келегьэги эрчегуьли) ранге беранг келе ве чукле эз звурьшуьм бодонгуьли, бирмунденигьой гуйге мизрэхье шекуьле э гьирогьгьоревоз ве депучунде луьжуь эз мол хушде;19.шол (келегьэи), (чорбэл, чорбол чорранги) «чалма», гьэдотлуе эз назуке чоргуьлуе звурьшуьм. комики дегирдени сере эз звер шол, ки не офтонуь;20. шол (парчеи) бежевигьеммере воисденигьой шол пешми;21.шол (зар буьруьнжи, зар нуьгреи, игне батмаз, гьэичи нибуругьой, шехэмдон, шише -пейле) эз мол парче.22. гьолинде шол пешми, ухшеш зеренигьой э плед вокурдебируьт э жигей палту;23. Гьолинде шол ленин-гради, пешми гьээфезлуь, ухшеш зере э плед, вокурдет э жигей палту; 24. Шол куьрпэлуь, «гуспендлуь» э начесевоз, герм, ухшеш зере э плед, уре вокурдет э жигей зевере партал, у хьисоб палту;25.шол лэчэк, , шол эз неповски възд;26.шол звурьшуьми эз альпах;27.шол тур звурьшуьми ажурни, тюлеви, гьэрсии эз депучунде



эврушумие русму кор деси, сипи, е небуге кремови ранг; 28. шол японски эз назуке эврушум э ранглуе шекульевоз, люрексевоз, э пешми ве эврушумилу-жугьгоровоз, и шол офдени муштеригь э глэрей жугьгрой-доггьлу э песини салгь; 29. чепец (чутгь) эз бугьолуе ве ужуе жире, вараюнде э галунгь, луьжугь нугьрее бисер (сермэ), духдет э чихрет тенге чехол -товгь, вокурде оморенигь эз дь логь, бесдет э назуке лентеле э иловлей сер, гье э у вэхд вечирет муйгь, дегирдет чуне ве муйгоре вен орет угьоре э кемер; 30. чепец сисгьэдон динлу, вараюнде дегирдени муйгь ве сере; 31. Касынке (мэндил); 32. касынке (секуьнжи) 33. Касынке (серги); 34. касынке (секуьнжи) э чигьрет секуьнжи. Дузи биреи ве глөшири серсохдеи — уни гьемме философии мизрэхье кастум. Те нимэй 19 садсали партале эз Азербайджан духдет бинелу э жигелуе молгь, чуьнки эврушум, хлопок ве пешм э инже гьеммише бири э зиедиревоз. Э 19 муьн садсали э муд дарафди кумаш уруси, комире нум дорет плюш (мэхмэр), ситец (чи). Суьфде млгь э Азербайджан овурдет эз Хэштэрхьи ве Макарийгь-макарьески базаргь эз гьирогьгьой чой Волга, ситец эз Морозовски тетстильни фабрикe, оммо э 1901 сал э инжо омори хуьшдение Тагиески мануфактура. Зофруе партал, ситец, ранг зере э хуне сохде бязь, назуке жирелуе эвуьрушум шекуьлсуьз рафдет эри духдеи зофруи зени ве мерди партал (зири шовол). Э глөшире кифлетгь шейгь духдет эз батист франки, индийски мадополам, иракски муслин, кисее-гьэдерсуьзбугьолуе назуке сипре мол чуьн сохде оморигь э Англия, Швейцария эз египетски пембе. Расди, эз чу не духдигеш шеире, фаса ню мунде бу е жире-кутэхь, азадлуе распашонке э кутэхье вед уразе гьулеуэ э манжет, сэхд биринигь э дугмэ эки бугьоз. Эн зуригь келедедегьой иму вокурдет миллетлуе партал (архалук, гьобо). Зевери партал зенине небу жуьр-бежуьр ве бу эз гьемме омбар э Азербайджан. Оммо, у егьин глөшир вараюнде бу товушлуе бисеревоз эз нугьре э гьирогьгьой партал, хэрмирэвоз, эз суьрх сохде оморигь галунгь-бофте ве мэх. Кугьне зевере партал зенине бу эз дь се жире: чуха, башмет, кафтан, габа, комзол, сюртук, архалук, габай зени, чуниге м минжи э глэрей палту ве халат. Зенгь вокурдет гьемчуьн мигьидлуе партал эз бостон (габалай, гандедур, гандоми). Э кимигь э у нумевоз парталгь гешдет чуьтам зенгь. гьечу мердгь. Угьоре духдет э астар тенге дуразе е небуге э зофру эз минжи дес фире биренигь десиревоз, екем фире бире подоловевоз э хьисоб шефд сохде гьирогьгьой. Партал духде омри эз бугьолуе гурундшекуьлуе ээрхэр. Парталгь сохде оморет эз дивегьлуе эвуьрушум (мисгьал, шохназ, назназ э бархатни дофуревоз (минбир гуьл), чуьн мэхбэр, эз понбархэт, бекасабэ (мол эри шовол эн гобо) канаус, тафте, атдас, сатин, дирте эз крепдишин, молгь эз пешм э омбаре жире орнаментевоз. Вараюнде э хуне бофте шекуьлуе тесьма е небуге пудфие бутоние, гьембизлуе сурхине бубенчекгь. Бесде омори архалук э гьэиш, суьрхине ве нуьгьрее чарпазгь е не-

буге дугьмегь. Гьэиш зенуне бу еки эз гьемме глөшире глөдотлуе вераюндеигь филиграни кор эз суьрх ве нугьре. 94 пробэ с суьрхине зевевоз, вараюндэ бирюза ве диеш Азербайджански ве Кубачински уздогь — зергаргь яратмиш сохдет неки раче миллетлуе гьэишгь зение. Угьорач сохдет э бирюза ве узге нимедрагоценни сэнгьгьоревоз, зурбое хьисоб жуьр-бе жуьре вераюндигь эз суьрх ве нуьгьреи: гушворгь, энгуьшдеригь ве гьулбогьгь. Гьисди омбаре гьэлхэнд сохденигь эз зоуне чум, хэйке-ле эз жуьр-бежуьре моллгь ве чихрет. Егьине теклиф туалетзени догьлуе жугьургь, чуьтам э гьер мизрахье вилеет, бири юбке, шовол, шароваргь (шовол эн гьобо). Угьо вегирде оморебу э ки шугьэм э пуре ризегь, тасунде оморе э депучунде гьэишевоз э ранге-беранге хушегьоревоз э эхиргь. Гьэиш-тесма (руштэ шовол) вокурдет э сенигьлэтуе чубугьовоз вараюнде бисер. Юбкере духдет э десевоз э 8-16 те 24 дузе полотно мол жуьр-бежуьре верзуши (бекасаб, шелк, бархат, парче, сатин, назуке пешм) Омбаре огьиле одомигь ихдилот сохде э глэили хуьше э еровурдебируьт, чуьтам возире э келедедеревоз, гиросдет эз е лой шовол э елойиге. Зимисдуй э глэрей минжее ве зевере юбке эри герми вокурдет екийге, сохде оморейгь эз пембе. Э глэрей омбареметрови шоволгь духде оморебу ластовице э чигьрет чукле квадратик эри суке гешдеи. Эз зеве дуразе шеи ве фирее юбке зен догьлу гьердунди зевере шеи эврушуми дузе жире. У чуьн туника э чукле бураревоз э сине е небуге дузе э зеве рафденигь бураревоз те гьэиш. шеи сохде оморебу гьэичисуйз, пара бурай э десгьоревоз э дузе русму. Э зир дес шеи ве буьши гьемчуьн духде оморет ластовицегь э чигьрет чукле квардратик, егьин уьзге ранг. Эри жогьиле зенгь зевери шейгь духдет омбардеки гьирмизи, зерде, е небуге фиолетови рангь. Зофруй шеи чуьтам зир зевере юбке (шовол, гьобо), духдет э галунгьоревоз, пулгьой нугьреиревоз, суьрхине луьжуй. Гьирогьгьой десгьой шеире вараюнде э бофде руштегьоревоз. Бирегорьгьой ве тесьма эз суьрхине русму.



ЖЕНЩИНА
В ТРАДИЦИОННОЙ ОДЕЖДЕ



Зачем учиться

Однажды к раввину Нафтали постучали. Нафтали открыл дверь и, по своему обыкновению, спросил:

— Ты зачем пришёл?

— Я пришёл учиться у тебя, — ответил человек.

Нафтали захлопнул дверь и сказал:

— Поищи другое место. Я не учитель. Найдёшь себе другого, с кем изучать Писание.

— Но почему же? — спросила Нафтали его жена. — Почему ты прогнал его? Он производит впечатление искренне жаждущего.

— Те, кто интересуется изучением Писания, по большей части, глупы. Они хотят «спрятаться», — сказал Нафтали.

На другой день постучал другой человек.

Нафтали открыл дверь и спросил:

— Почему ты здесь? Чего тебе надо?

— Я пришёл, чтобы рядом с вами научиться служить человечеству, — ответил тот.

— Проваливай, — сказал Нафтали. — Ты ошибся дверью.

Жена была поражена:

— Он же не просил изучать с ним Писание. Из него получился бы великий преобразователь общества или что-то подобное. Он хотел служить человечеству. Такая чистая, верующая душа. Почему ты отказал ему?

— Тот, кто не знает сам себя, — сказал Нафтали, — не может никому служить. От его служения в итоге — одно несчастье.

На третий день постучал ещё один человек. Нафтали открыл дверь и спросил:

— А тебе чего?

— Я очень глуп, — ответил тот. — Нельзя ли мне немного помочь избавиться от этого?

Нафтали поцеловал его и сказал:

— Входи. Я жду тебя.



Редакционная коллегия:

председатель коллегии – Ефрем Амирамов

заместитель председателя коллегии – Лев Манахимов

члены коллегии – Михаил Дадашев, Пейсах Мишиев, Иосиф Бахшиев,
Яков Ильягуев, Гриша Якубов

Главный редактор: академик, профессор Нувахов Борис

Заместитель главного редактора: Анджелла Рувинова, Екатерина Бродецкая

Корректор: Евгения Савиева



Свои пожелания и замечания Вы можете высказать по телефону редакции 8 (495)698-50-86

По вопросам получения электронного варианта газеты обращайтесь в редакцию

по email: nuvahov@ramn.ru или телефону 8(495)968-59-26